

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 14 N° 2. Edición de Invierno de 2005

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- “Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

ねんまつねん し さいにゆうこくきよ か てつづ 年末年始の再入国許可手続きについて

Sobre los procedimientos para obtener permisos de reingreso durante los feriados de Año Nuevo/Fin de Año

ねんまつねん し かいがい で よてい がいこくじん みな
〈年末年始に海外に出かける予定のある外国人の皆さんへ〉

日本に長期の在留許可で滞在されている外国人の方で、一時的に海外へ旅行し、再び同じ目的で入国を希望される場合は、日本から出国する前に、入国管理局で「再入国許可」を受けるべし。再入国許可を受ければ、日本への再入国の際に通常必要とされる「査証(ビザ)」が免除されます。

再入国許可には、1回限り有効のものと、有効期間内であれば何回も使用できる数次有効のもの2種類があります。

入国管理局では、年末年始の12月29日(木)から1月3日(火)までの期間は、業務を行いませんので、早めに、再入国許可の手続きを行ってください。

【問い合わせ】 とうきょうにゆうこくかん りきよよこはましきょく
東京入国管理局 横浜支局

TEL : 045-661-5110

とうきょうにゆうこくかん りきよよこはましきょく かわさきしゅうちゅうじょ
東京入国管理局 横浜支局 川崎出張所

TEL : 044-965-0012

がいこくじんざいりゅうごう
外国人 在留 総合インフォメーションセンター・
よこはま
横浜 TEL : 045-651-2851,2852

〈A los residentes extranjeros que planean viajar al exterior durante los feriados de Fin de Año/Año Nuevo〉

Si usted es un residente extranjero que vive en el Japón, posee una visa por tiempo prolongado y planea viajar al exterior en forma temporaria y regresar al país con el mismo propósito que figura en su visa, es conveniente que obtenga un permiso de reingreso en la oficina de inmigraciones antes de dejar el Japón. Si usted posee un permiso de reingreso, no le revisarán su visa, requisito normal al retornar al Japón.

Existen dos tipos de permisos de reingreso: Uno que es válido para un único reingreso y el otro que es válido para reingresos múltiples, dentro de un período determinado de vigencia.

Dado que la oficina de inmigraciones permanece cerrada durante los feriados de Fin de Año y Año Nuevo – desde el 29 de diciembre (jueves) al 3 de enero (martes) –, tenga a bien solicitar un permiso de reingreso lo antes posible.

Información:

Departamento Regional de Inmigraciones de Tokio, Oficina de Inmigraciones de Distrito de Yokohama. Tel: 045-661-5110

Departamento Regional de Inmigraciones de Tokio, Oficina de Inmigraciones de Distrito de Yokohama, Sucursal Kawasaki. Tel: 044-965-0012

Centro de Información de Inmigraciones de Yokohama. Tel: 045-651-2851, 2852

がんにならない・負けない かながわ めざ 神奈川づくりを目指して

Para construir una Kanagawa fuerte que resista y no sucumba ante el cáncer

～がんを早く見つけるために、定期的にがん検診を受けましょう～

がん予防には、食生活の改善や禁煙などとともに検診の受診が大切です。がん検診では、症状の出ない早期のうちのがんを発見できます。早期に発見すれば治る率が高くなります。検診は、外国人登録をしている市町村で受けることができます。

【日本語での問い合わせ】 けんけんこうぞうしん か
県健康増進課 TEL: 045-210-4780

～ Hagámonos los chequeos de cáncer para detectar esta enfermedad en forma temprana ~

A fin de prevenir el cáncer, no sólo es importante dejar de fumar y mejorar los hábitos alimenticios sino también realizarse chequeos médicos. Los chequeos de cáncer pueden detectar esta enfermedad en la etapa temprana antes de que aparezcan los síntomas. La posibilidad de cura es mayor cuando la enfermedad se detecta en la etapa temprana. Aquellas personas que hayan completado su registro de residente extranjero en la oficina municipal pueden realizarse chequeos.

Información en japonés: Sección de Promoción de la Salud. Tel: 045-210-4780

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

ひったくり被害や空き巣の被害に遭わないために Para evitar ser víctima de robos y arrebatos de bolsos

ひったくりの被害者の約95%が女性で、午後6時から11時までの発生件数が全体の約57%を占めています。ひったくりに遭わないためのポイントは、

- 人通りの多い道を選ぶ
- バッグ等は車道の反対側を持つ
- 自転車のカゴには防犯ネットを使用する
- 歩きながらの携帯電話は、周囲の音が聞こえづらく危険!

戸建住宅では、掃き出し窓等のガラスを破って侵入し、アパートやマンションなどでは、玄関扉の錠等を破壊するなどして侵入する手口が目立っています。空き巣被害を防止するポイントは、戸締まりです。

- ワンドアツロック! ドアには複数のカギを
- ゴミ出しなど、少しの間でも必ず戸締まりを
- トイレの小窓など、盲点となる所も忘れずに
- 出かける前やお休みに、もう一度確認する癖を

【日本語での問い合わせ】 神奈川県警察生活安全総務課

TEL: 045-211-1212 内線 3042

Alrededor del 95% de las personas a quienes les arrebatan su bolso son mujeres. Un 57% aproximado de los casos ocurren entre las 18:00 y las 23:00. A fin de evitar que le arrebatan su bolso, recuerde lo siguiente:

- Elija circular por calles que no estén desiertas.
- Lleve su bolso del lado contrario a la calle vehicular.
- Use una red contra asaltos en el canasto de su bicicleta.
- ¡Es peligroso hablar por su teléfono celular mientras camina ya que es difícil escuchar los sonidos de su alrededor!

Una manera común de entrar por la fuerza en una casa parece ser que es rompiendo las puertas corredizas de vidrio; mientras que en el caso de departamentos y condominios, es rompiendo la cerradura de la puerta principal. ¡La clave para evitar ser víctima de robo es cerrar la puerta!

- ¡Una puerta, dos cerraduras! Utilice más de una llave para cada puerta.
- Asegúrese de cerrar la puerta incluso cuando sale un momento; por ejemplo, cuando saca la basura.
- No olvide cerrar esos lugares débiles como las ventanitas de los baños.
- Desarrolle el hábito de volver a revisar las cerraduras antes de salir de casa o de dormir.

Información en japonés: División Administrativa de Seguridad de Vida Cotidiana, Policía de la Prefectura de Kanagawa, Tel: 045-211-1212 (Int. 3042)

アスベスト関係の相談を受け付けています Servicios de consultas relacionadas con el asbesto

最近、健康に悪影響を及ぼすアスベスト(石綿)が大きな社会問題となっています。アスベストを吸い込むと、15~40年後に病気になることがあるからです。

アスベストは、主に建材や断熱材などに使われています。このため、アスベストを使った製品を作る時、建物のアスベスト建材を解体する時などには、アスベストを外部に飛散させたり、働いている人が吸い込んでしまわないような対策をとることになっています。

アスベストについての相談は、次のところで受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

- アスベストに関する健康相談: お近くの保健福祉事務所
- その他の問い合わせ: 県大気水質課 TEL: 045-210-4111

Recientemente, el efecto maligno que el asbesto tiene en la salud se ha convertido en un tema social de importancia. La razón es que si el asbesto se inhala, puede causar enfermedades entre 15 y 40 años después.

El asbesto se utiliza principalmente en materiales de aislamiento y construcción. En consecuencia, al fabricar productos con asbesto o cuando se retira material con asbesto de edificios, deben tomarse medidas para que éste no se disperse y los trabajadores no lo inhalen.

Los lugares que se detallan a continuación ofrecen servicios de consulta respecto del asbesto.

Información en japonés:

- Consultas sobre la salud respecto del asbesto: Oficina de Salud y Bienestar de su zona
- Otra información: Departamento de Calidad del Aire y del Agua de la Prefectura. Tel: 045-210-4111

くらし安全指導員の交通安全教室をご利用ください Por favor aproveche la Clase sobre Seguridad en el Tránsito de los Instructores de Seguridad de Vida Cotidiana

交通事故を防止するため、県のくらし安全指導員が日時や場所など皆様のご都合に合わせて、交通安全教室を開催しています。信号や交通標識の見方などの基本的な交通ルールのほか、参加される方の年代や人数に合わせて内容を工夫いたします。申し込みは、日本語のわかる方と一緒に申し込みください。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課 TEL: 045-210-3560

A fin de evitar accidentes de tránsito, los Instructores de Seguridad de Vida Cotidiana ofrecen clases de seguridad sobre el tránsito que satisfacen la comodidad de cada persona en cuanto a días y ubicación. Además de enseñar reglas básicas de tránsito, como el significado de las señales y carteles de tránsito, los instructores ajustan el material de enseñanza de acuerdo con la edad y la cantidad de participantes. Para inscribirse, por favor comuníquese con alguien que hable japonés.

Información en japonés: Departamento de Seguridad en el Tránsito de la Prefectura de Kanagawa. Tel: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4参照)までお問い合わせください。

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

ねん ど か な がわけんこうりつこうとうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ ざいけんがいこくじん
2006 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における在県外国人
 とくべつ ぼしゅう じっしとう
特別募集の実施等について

Reclutamiento especial de residentes extranjeros que viven en la Prefectura de Kanagawa en la elección de ingresantes a la escuela pública preparatoria de la Prefectura de Kanagawa en el año fiscal 2006

ざいけんがいこくじんとくべつ ぼしゅう
【在県外国人特別募集】

○**志願資格** 神奈川県に在住（または在住予定）で中学校を卒業した（または卒業見込の）外国の国籍を有する15歳以上の人で、入国後の在留期間が2006年4月1日現在で通算3年以上の人（※海外現地中学校出身の場合は、事前に志願資格の手続きが必要です。）

○**実施校** 県立鶴見総合高校、県立神奈川総合高校、県立橋本高校、県立有馬高校、県立ひばりが丘高校、県立愛川高校、横浜市立横浜商業高校

○**日程** 募集期間2006年2月7・8日 学力検査等2月22・23日 合格発表3月1日

※在県外国人特別募集のほか一般募集もあります。一般募集では、前期選抜（1月中旬）と後期選抜（2月—in県外国人特別募集と同じ日程）に志願できます。

【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（一般募集のみ申請可）】

○**受検方法等の申請ができる人** 海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として移住後6年以内であり、小学校4年以上の学年に編入した人

【日本語での問い合わせ】 教育委員会 教育局 高校教育課

TEL : 045-210-8251

Reclutamiento especial de residentes extranjeros que viven en la Prefectura de Kanagawa

○**Elegibilidad:** Los residentes extranjeros de 15 años de edad o más que vivan (o piensen vivir) en la Prefectura de Kanagawa, que se hayan graduado (o esperen graduarse) de la escuela secundaria y cuyo período de visa desde su ingreso en el Japón sea de tres años a partir del 1º de abril de 2006 (*en caso de que usted se haya graduado en una escuela secundaria del exterior, deben completar por adelantado los requisitos para postularse.)

○**Escuelas correspondientes:** Escuela Preparatoria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Preparatoria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Preparatoria Prefectural Hashimoto, Escuela Preparatoria Prefectural Arima, Escuela Preparatoria Prefectural Hibarigaoka, Escuela Preparatoria Prefectural Aikawa, Escuela Preparatoria Comercial de Yokohama

○**Cronograma:** Período de reclutamiento: 7 y 8 de febrero de 2006. Prueba de logros escolares: 22 y 23 de febrero. Anuncio de inscriptos aprobados: 1º de marzo.

* También se realiza un reclutamiento general aparte del reclutamiento especial para residentes extranjeros. Los solicitantes pueden inscribirse en el reclutamiento general, ya sea en la selección del primer período (a mediados de enero), en la del segundo (en febrero, en la misma fecha del reclutamiento especial para residentes extranjeros que viven en la Prefectura de Kanagawa) o en ambos períodos.

Inscripción para métodos de prueba de solicitantes con padres repatriados (Inscripción para Reclutamiento General solamente)

○**Personas que pueden inscribirse en los métodos de prueba:** Como regla general, los solicitantes cuyos padres hayan inmigrado del exterior dentro de los seis años y que hayan pasado al cuarto grado o más de la escuela primaria japonesa.

Información en japonés: Consejo de Educación, Departamento de Educación Preparatoria Tel: 045-210-8251

か な がわけんりつ としよかん こくさいしりょうしつ あんない
神奈川県立図書館 国際資料室のご案内

Bibliotecas de la Prefectura de Kanagawa – Anuncio de la Sala Internacional de Referencias

神奈川県立図書館新館3階の国際資料室では、外国語で日本語を紹介した図書や、外国語の雑誌・新聞、各種参考図書などがご利用いただけます。

県内に在・在勤・在学の方は図書を借りることもできます。初めての方は登録が必要ですので、免許証・外国人登録証など住所の確認できるものをお持ちください。

図書は6冊3週間まで借りることができます。(貸出できない資料もあります。)

【日本語での問い合わせ】 県立図書館 国際資料室

TEL : 045-263-5905

La Sala Internacional de Referencias, situada en el tercer piso de la Biblioteca de la Prefectura de Kanagawa, posee libros y también revistas, periódicos y libros de referencia en otros idiomas.

Toda persona que viva, trabaje y asista a la escuela en la Prefectura de Kanagawa puede pedir libros prestados. Como quienes visiten la biblioteca por primera vez deben registrarse, tenga a bien traer alguna identificación donde figure su domicilio; por ejemplo, su registro de conducir o la tarjeta de registro de residente extranjero.

Se pueden solicitar en préstamo hasta seis libros durante un máximo de tres semanas. (Algunos materiales no pueden retirarse de la biblioteca.)

Información en japonés: Biblioteca de la Prefectura, Sala Internacional de Referencias. Tel: 045-263-5905

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 4).

さいていちんぎん し
最低賃金のお知らせ
Aviso sobre salario mínimo

ねん がつついたち かな がわけんない さいていちんぎん じかん
2005年10月1日から神奈川県内の最低賃金は、1時間につ
き712円(4円引き上げ)となりました。

さいていちんぎん けんない はたら じょうよう りん じ
この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどす
べの労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払
わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 かな がわろうどうきょくちんぎん かな
神奈川県労働局賃金課

TEL: 045-211-7354
けんろうせいふくし かな
県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

A partir del 1º de octubre de 2005, el salario mínimo dentro de la Prefectura de Kanagawa se ha fijado en ¥712 por hora (aumento de cuatro yen).

Este salario mínimo rige para todos los trabajadores dentro de la prefectura, tales como empleados de tiempo completo, temporarios y de medio tiempo, y los empleadores deben abonar salarios de este monto como mínimo.

Información en japonés:

División de Salarios, Oficina de Inspección de Normas Laborales de Kanagawa; **Tel:** 045-211-7354 o

Departamento de Trabajo, Comercio e Industria de la Prefectura de Kanagawa, División de Bienestar y Asuntos Laborales;

Tel: 045-210-5739

がいこくせきけんみん かいぎ あんない
外国籍県民かながわ会議のご案内
Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa

がいこくせきけんみん かいぎ いっばんこう ぼ えら がいこくせきけんみん
外国籍県民かながわ会議は、一般公募で選ばれた外国籍県民の
委員により構成され、外国籍県民に係る施策などを協議してい
ます。会議は、自由に傍聴できますので、皆様のご来場をお待
ちしています。

かいさいにってい よてい
○開催日程(予定)

にち じ ねん がつ とおか ど ねん がつ よつか ど がつ にち ど
日時: 2005年12月10日(土) 2006年2月4日(土) 3月25日(土)

いずれも 12:30 ~ 15:30

が づ にち いけん き
* 3月25日は、皆さんからご意見をお聞きする「オープン
かいぎ
会議」です。

ぼしょ ね ぎ せん ほんごうだい えきと ほ ぶん
場所: あーすぶらざ(JR 根岸線「本郷台」駅徒歩3分)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

【日本語での問い合わせ】 けんこくさい かな
県国際課 TEL: 045-210-3748

El Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa cuenta con un comité de residentes extranjeros de la prefectura, seleccionados de entre el público general. La asamblea debate las medidas que involucran a los residentes extranjeros de la prefectura y demás asuntos de interés. Tenga en cuenta también que las reuniones son abiertas al público y toda persona es bienvenida.

○Programa (tentativo)

Fecha: 10 de diciembre de 2005 (sábado), 4 de febrero de 2006 (sábado) y 25 de marzo de 2006 (sábado), de 12:30 a 15:30.

* El 25 de marzo hay una Reunión Abierta en donde se puede escuchar la opinión de todos.

Lugar: Earth Plaza (Tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la Línea Negishi de JR.)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

Información en japonés: División Internacional de la Prefectura. Tel: 045-210-3748

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口
Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura (español)

Nombre	Día(s)	Tel
Yokohama: Voces de los Ciudadanos del Centro Kanagawa Kenmin/Centro de consultas.	Viernes y 2º martes del mes	045-312-7555
Atsugi: Voz de los Ciudadanos/Oficina de Asesoramiento, Centro Administrativo de la Región Keno	Lunes	046-221-5774

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち かくし ちょうそん がいこくじんそうだんまどぐち しょう
* 県外国籍県民相談窓口では、各市町村の外国人相談窓口の紹
かい おこな
介も行っていきます。

* Los Servicios de Consulta para Extranjeros Residentes en la Prefectura ofrecen también centros de consulta municipales para residentes extranjeros.

にほんご がい と あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口までお
と
問い合わせください。

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

じごう はるごう ねん がつ はっごう よてい
次号(春号)は、2006年3月に発行予定です。

へんしゅう ほんごう かな がわけんこくさい かな
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

かな がわけん た げんご
* 神奈川県多言語ホームページ

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

Se planea la próxima edición (de primavera) para marzo de 2006.

Editado y publicado por: División Internacional de la Prefectura de Kanagawa. Tel: 045-210-3748

*Sitio web de la Prefectura de Kanagawa en varios idiomas

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>